Alfabeto Totonaco

Conversaciones

Conocimientos previos: Ninguno
Duración: 3 horas a desarrollarse en un día
A quién va dirigido: Jóvenes y adultos interesados en aprender el totonaco como una segunda lengua
Nivel de dificultad: Básico, debido a que los conceptos no son de carácter técnico-especializado

UNIVERSIDAD
VERACRUZANA
INTERCULTURAL

Universidad Veracruzana

Proyecto realizado con financiamiento de Secretaría de Educación Pública - Subsecretaría de Educación Superior - Dirección General de Educación Superior Universitaria

Propósito del tema

Reconocer la pronunciación y la escritura de conversaciones en lengua totonaco y sus variaciones regionales.

Conversaciones

En la lengua totonaca, así como existen diferentes tipos de culturas también hay muchas formas de saludarse. Hay personas que saludan a todo mundo aunque no las conozcan. Hay quienes saludan únicamente a las personas conocidas.

Saludos

En la región totonaca se usan diversas expresiones para saludarse. Por ejemplo, para decir **HOLA** pueden emplearse algunas de las siguientes palabras:
• **Tlen**
• **Qotanulh**
• **Qalhen**
• **Lhen**

También, se saluda haciendo referencia a las actividades que la otra persona realiza. Por ejemplo, se dicen:

• Si alguien está parado: ¿aquí estás pasado(a)?, ¿barriendo?, ¿lavando ropa?, ¿desgranando maíz?.

• Si rebasas a alguien, se dice ¿apenas aquí?.

• Se escucha frecuentemente que se digan ¿muy pronto?, esto le dice la persona que apenas va al campo a alguien que ya viene de regreso.
• 'Ve y regresa' lo dice quien apenas va.

• **Kacha'anqowtsa** significa 'terminemos de llegar' se le dice a alguien si a la persona que saludas viene del campo y está descansando ya cerca del pueblo.

Despedidas

En el caso de las despedidas podemos utilizar:

• **Natanoqlháa** para decir "nos encontramos" o "nos vemos".
• **Nachiwinamparayacha'áw** se entiende como "luego hablamos".

Chi xlipulaklhuwa wi latamananin nanuntsa xlipulaklhuwa chi laxaqatlikan. Naapulaklhuwa chi laxaqatlíi' litutunaku. Wi latamaná' ti paks kaxaqatlíi' ti katatanoqlha maski lhakalaqapasa xtalatamaná'. Wi ti man uu ti laqapasa xaqatlíi'. Kxpulataman litutunaku wi lhaa lawanikan tlen, lhen, qalhen, qotanulh. Naatatseyíi nalaxaqatliya tsah nakilakatiyaya tu tlawama ti xaqatlipaati, chi para ti tsah liya: atsa liyaati, ka'aw pa'akxtú, ka'aw paqalhuun, lawanikan. Para ti tsah aqapulapaati, atsahku', lawanikan. Kacha'anqohtsa, lawanikan, para jaxma lakatsutsa kkachikin ti xaqatlipaati. Takatsíi taqaxmata luupal'a nawaní ti tsahku ama ti tsahtsa chima. Pal'a kakilapara wan ti tsahku ama. Taqaxmata lawanikan: palhnampaati, ponqxnumpaati, pasnampaati.

A continuación te invitamos a escuchar y leer conversaciones en totonaco. Éstas incluyen algunos saludos, preguntas frecuentes y despedidas. Entre ellas, encontrarás: ¿a dónde vas?, ¿qué deseabas?, ¿qué estás haciendo?.

¿A dónde vas?

Lengua totonaca	Español
José: Tlen. Nancy: Tlen. José: Lhaa mimpaati? Nancy: Kama kpu'itat. Lhaa wix mimpaati? José: Kama kpuxnun. Nancy: Tse, kapinqepi. José: Natanoqlháa. Nancy: Tse, nachiwinamparaya-cha'áw	José: Hola. Nancy: Hola. José: ¿A dónde vas? Nancy: Voy al centro. Tú ¿a dónde vas? José: Voy a cortar café. Nancy: Bien, ve. José: Nos encontramos (nos vemos). Nancy: Bien, luego hablamos.

¿Qué deseabas?

Lengua totonaca	Español
Nancy: Tanupaati? José: Ktanuma, katanu, katawila. Nancy: Lhaktitawi, lhuwa wi kinta-skujut. José: Chi xwana? Nancy: Napiná kchiki tumiinku, nak-paxkwananaw. José: Nakanacha'aw. Nancy: Tu tachiwin, kamatsa. José: Cho, nakanacha'aw.	Nancy: ¿Estás adentro? José: Estoy adentro, pasa, siéntate. Nancy: No voy a sentarme, tengo mucho trabajo. José: ¿Qué decías (Qué deseabas)? Nancy: Van a la casa el domingo. José: Iremos (allá). Nancy: No se diga más, ya me voy. José: Bien, iremos (allá).

¿Qué estás haciendo?

Lengua totonaca	Español
Nancy: Tuu tlawapaati? José: lhatu', katanu, awi taxtikat. Nancy: lhalá qoxa ktawilá. José: Chi xwana? Nancy: Mintumin klimima. José: A'aqtutu kilhtamakú kilaqaw-ilani. Nancy: Exe', tutuma tsanqá.	Nancy: ¿Qué estás haciendo? José: Nada, entra, aquí hay un asiento. Nancy: No puedo estar sentado mucho tiempo. José: ¿Qué deseabas? Nancy: Traigo tu dinero. José: Aún me debes tres días. Nancy: Sí, faltan tres días.